Etude sur la langue d'oïl.

Numéro d'inventaire : 1979.02140 (1-6)
Type de document : manuscrit, tapuscrit
Période de création : 2e quart 19e siècle
Date de création : 1840 (vers)
Inscriptions :
• ex-libris : Etiquette ex-libris: "Collection Edgard Fournier".
Description : 6 cahiers séparés, formés de feuillets doubles insérés les uns dans les autres et cousus. Un fil blanc récent remplace le fil brun ancien dont il ne reste que des fragments. Feuillets brunis, réglés à la mine. Bords dégradés. Des traces de pliure. 1er feuillet du cahier 6 coupé. Ecriture manuscrite soignée, à l'encre noire pâlie.
Mesures : hauteur : 310 mm ; largeur : 200 mm
Notes : Etude sur les formes verbales en langue d'oïl. Comparaison avec la langue d'oc. Exemples empruntés à diverses oeuves médiévales. Cette étude semble n'être qu'une partie d'un travail plus vaste consacré à la langue d'oïl. Peut-être la rédaction d'un cours d'université. Les cahiers 3 à 6 donnent un exemple de texte littéraire en langue d'oïl. L'auteur y traduit le "Voyage de Charlemagne à Jérusalem et à Constantinople". Ce manuscrit anglo-normand, conservé alors au British Museum, avait été édité en 1836 par Francisque Michel, médiéviste qui avait ramené ou recopié nombre de manuscrits français médiévaux lors d'une mission en Grande-Bretagne en 1833. Dans la partie supérieure de chaque page, à droite, le texte traduit en français moderne. En bas sur toute la largeur, la version en anglais par F.Michel. Entre les deux versions, des notes, souvent critiques à l'égard de Francisque Michel. Entre deux passages traduits, l'auteur résume les parties de l'ouvrage qu'il ne recopie pas.
Mots-clés : Grammaire
Filière : non précisée
Niveau : non précisée
Autres descriptions : Langue : Français
Nombre de pages : n.p.
Commentaire pagination : Cahiers numérotés de 1 à 6. 144 pages;